

汉德(英)对照  
外贸合同  
实务  
手册

袁荣生 编著

DAS HANDBUCH  
FÜR DIE VERTRÄGE  
DES AUSSENHANDELS

( A HANDBOOK  
FOR CONTRACTS  
OF FOREIGN TRADE )

南京大学出版社

(苏)新登字第 011 号

汉德(英)  
对照 外贸合同实务手册

袁荣生 编著

南京大学出版社出版

(南京大学校内)

江苏省新华书店发行 常熟市印刷二厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 13 字数 347 千  
1992 年 4 月第 1 版 1992 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—2500



34-X/F·199

00 元

## 序

在长期的外贸实践中,我们与外商一起讨论、起草、签订了  
了不少合同,特别是机电行业中的来料加工、来件装配、  
来样生产、补偿贸易、技术引进和利用外资合同。现对已  
执行的或正在执行中的不同类型的合同进行分析研究,根  
据不同情况模拟出本书中出现的几个常用的合同,并进行  
中英文互译。以此作为今后外贸实务中的案头参考。

所谓模拟,即书中出现的中外公司、人名及其联系地址  
均系虚拟,无可造访;合同中出现的产品及其技术数据、  
价格组成都是估算,不足为据。所谓模拟,即书中合同均  
以外贸实务中接触过的合同为基本素材,根据谈判中出现  
的各种案例加以提炼,使之更切合中外贸易,特别是灵活  
贸易(三来一补、利用外资等)的实际情况,按照中外双方  
都能接受的良好愿望,想象出的合同。

这项工作得到了许多中外同行、专家的热情的鼓励和  
切实的指教,在此谨表示至诚的感谢。

因为本人水平有限，合同条款上、中外文互译上定有不少挂一漏万、顾此失彼之处。敬请外贸界的同行、专家，翻译界的同行、专家不吝赐教。砖抛之后，必来美玉。在广泛听取各方面的宝贵意见和建议后，但愿能修改出一本有实用价值的外贸实务参考书。

**袁荣生**

1990年11月于金陵覆舟山畔音昆里

# 目 录

## Inhaltsverzeichnis

### contents

意向书·····	1
Rahmenvertrag·····	4
备忘录·····	8
Memorandum·····	10
会谈纪要·····	15
Besprechungsprotokoll·····	19
合作协议(草案初稿)·····	26
Kooperationsvertrag (Vorentwurf) ·····	32
Agreement of Cooperation (preliminary draft)·····	44
合作生产协议·····	54
Kooperationsvertrag·····	63
协议补充书·····	82
Ergänzungsvereinbarung·····	85

产销协议·····	90
Vertrag über Herstellung und Vertrieb ·····	99
补充书·····	120
Zusatz·····	121
补充协议·····	123
Nachtrag·····	125
联合生产合同·····	128
Vertrag über Koproduktion·····	149
Contract for Coproduction ·····	201
终止协议(草案)·····	252
Aufhebungsvereinbarung (Entwurf) ·····	256
专有技术许可证合同(草案)·····	264
Lizenz-Know-how Vertrag (Entwurf)·····	271
Licence/know-how Contract (outline) ·····	282
关于配套件的协议·····	293
Vereinbarung über Beistellteile·····	294
关于随同合作的协议草案·····	295
Vertragsentwurf über begleitende Mitarbeit·····	300
易货贸易合同·····	308
Vertrag über Warenaustausch·····	313

合资经营合同.....	323
Joint Venture Vertrag.....	337
技术协定.....	362
Technische Vereinbarung .....	365
物资供应和销售协议.....	372
Vereinbarung über Materialversorgung und Verkaufsmodalität .....	374
委任书.....	379
Ernennung .....	380
合资经营章程.....	381
Joint Venture Satzung .....	392

## 意向书

振华机械设备进出口总公司江苏公司(ZMEC江苏)和舒曼股份有限公司就下列各项达成一致意见:

- 1) ZMEC和舒曼均有意在江苏省合作生产“舒龙(Solon)1号”机床。
- 2) ZMEC愿努力为此而寻求一个合作生产工厂作为合适的合作伙伴。雄州机床厂和南京第五机床厂参加这次洽谈,有可能成为合作生产的工厂。
- 3) 预计合作后,中方向舒曼提供主机。电气及控制部分由舒曼组装。
- 4) 合作首先从向舒曼提供组件开始。
- 5) 如组件在交货期、质量以及由双方商定的价格方面符合舒曼的要求,合作将进一步发展,并尽快提供主机。
- 6) 在中国不能生产的部件包括其全部资料可以从舒曼公司获得。
- 7) 凡舒龙(Solon)1号机床中所有在中国制造的部分,其现有文件及资料,均由舒曼公司提供。
- 8) 合作期限为五年。如无任意一方在合作终止前六个月提出终止该合约,则该合约将自动延长。合作的前提是满足第五条的要求。
- 9) 作为双方共同制订计划的基础,对供货数量作如下设想:

第一年	20~30件	组件
第二年	20 台	主机
第三年	30~50 台	主机
第四年	50~100 台	主机
第五年	100 台	主机

10) 在为舒曼生产的同时,也可以在中国生产同样的机床以满足中国自己的需要。应排除为其他客户生产这种机床。

11) 时间安排:

——1986年3月

舒曼的专家来江苏访问希望合作生产的工厂。

——1986年3月~4月

在初步找到合适的合作生产的前提后,制定备忘录,提出访问舒曼公司的申请手续。

——1986年10月

中方专家访问舒曼公司,就技术资料 and 确定哪些部件由中方生产、供货,哪些部件购买等事项进行洽谈,为期约10天。

——至1987年1月

向舒曼报价

——1987年4月

合作生产洽谈

舒曼公司董事访问南京,签署合作生产合同

——1987年底

首批组件供货

12) 双方共同努力,缩短在第11条款中预定的时间以期早日开展合同。

13) 如合作卓有成效,双方对在中国制造“舒龙2号”及“舒龙3号”机床均感兴趣。

14) 预计以优惠价提供一台样机及全部资料。先付现款15%,其

余 85% 从今后提供的组件款项中扣除。

15) 支付条件: 舒曼以即期信用证的方式向 ZMEC 支付返销货款。

16) 本意向书于一九八五年十一月一日于中国南京签订, 中德文各一式两份, 两种文字具有同等效力。签字后, 须经各自主管部门批准才能生效。

本意向书作为正式协议的参考件。

1985年11月1日于中国南京

ZMEC 江苏公司

(签字)

---

舒曼公司

(签字)

---

## RAHMENVERTRAG

Zwischen der Fa. Zhen Hua National Machinery,  
& Equipment Import & Export Corpora-  
tion Jiangsu Co., Ltd. (ZMEC Jiangsu)

und

der Fa. Schumann GmbH

wurde folgende Vereinbarung getroffen:

1. die ZMEC und Schumann beabsichtigen eine Kooperation über die Herstellung von „SOLON 1“ Maschinen in der Provinz Jiangsu.
2. ZMEC bemüht sich, hierfür einen Kooperationspartner zu finden.

Die Firmen

XIONGZHOU MACHINE TOOL WORKS

und

5. MASCHINENFABRIK NANJING

haben an den Gesprächen teilgenommen und kommen als Partner evtl. in Frage.

3. Die Kooperation soll die Lieferung von Rumpfmaschinen an Schumann vorsehen. Elektrik und Steuerung werden bei Schumann angebaut.

4. Die Zusammenarbeit beginnt zu nächst mit der Lieferung von Baugruppen.
5. Entsprechen die Baugruppen hinsichtlich vereinbartem Preis, Qualität und Liefertermin den Anforderungen von Schumann wird die Zusammenarbeit fortgesetzt und es werden so bald wie möglich Rumpfmaschinen geliefert.
6. Teile, die in der V. R. China nicht hergestellt werden, sind von Schumann zu beziehen, einschl. kompl. Dokumentation.
7. Für die Fertigung in der V. R. China stellt Schumann die vorhandenen Fertigungsunterlagen und die vorhandene Dokumentation zur Verfügung, kompl. für SOLON 1., für alle Teile, die in China gefertigt werden.
8. Die Dauer der Kooperation soll 5 Jahre betragen und sich jeweils um ein weiteres Jahr verlängern, wenn sie nicht von einem der Partner 6 Monate vor Jahresende gekündigt wird.  
Voraussetzung für das Zustandekommen ist die Erfüllung vom Punkt 5.
9. Als Grundlage für die gemeinsame Planung werden folgende Liefermengen angenommen:
  1. Jahr: 20—30 Baugruppen
  2. Jahr: 20 Rumpfmaschinen
  3. Jahr: 30—50 Rumpfmaschinen

4. Jahr: 50—100 Rumpfmaschinen

5. Jahr: ca. 100 Rumpfmaschinen.

10. Neben den Maschinen für Schumann dürfen auch Maschinen für den Eigenbedarf in der V.R. China gefertigt werden. Fertigung für andere Abnehmer ist ausgeschlossen.

11. Zeitlicher Ablauf:

— Schumann Experten besuchen die infragekommenden Partner der Provinz Jiangsu:

März 1986

— Bei Vorfindung geeigneter Fertigungsvoraussetzung Erstellung eines Memorandums und Beantragung eines Besuches bei Schumann

März/April 86

— Expertenbesuch bei Schumann technische Information und Festlegung der zu fertigen Baugruppen, Liefer-/Kaufanteil, Aufenthalt ca. 10 Tage,

Oktober 86

— Angebot an Schumann bis

Jan. 1987,

— Kooperationsvereinbarung  
Besuch von Schumann — Management nach Nanjing und Unterzeichnung des Kooperationsvertrages

April 87,

— Lieferung der ersten Bau-  
gruppen

Ende 87

12. Beide Seiten sind darum bemüht, die Termine unter Punkt 11 abzukürzen, damit bereits eine frühere Zusammenarbeit zustandekommt.
13. Bei erfolgreicher Zusammenarbeit sind beide Seiten daran interessiert, auch Baugruppen der Modelle „SOLON 2“ und „SOLON 3“ in der V. R. China zu fertigen.
14. Vorgesehen ist der Kauf einer Mustermaschine einschl. Dokumentation zu günstigem Preis. 15% Anzahlung, 85% Zahlung durch Lieferung von Baugruppen.
15. Zahlungsbedingung: Schumann bezahlt die Rücklieferung der Fa. ZMEC gegen „L/C at sight“.
16. Die Vereinbarung wird am 01. 11. 1985 in Nanjing/China unterzeichnet und in Deutsch und in Chinesisch geschrieben. Jede Sprache in doppelter Ausfertigung hat gleiche Geltung. Nach der Unterzeichnung muß die Vereinbarung von jeweiligen übergeordneten Führungsorganen genehmigt werden und dann in Kraft treten.

Dieser Rahmenvertrag dient als Referenz zum offiziellen Vertrag.

Nanjing, den 1. Nov. 1985

Für ZMEC Jiangsu

Für Schumann GmbH

## 备 忘 录

应振华机械设备进出口公司江苏公司和苏州工艺装备制造厂(以下简称甲方)的邀请,瑞士苏黎世罗轮丝杠制造股份公司(以下简称乙方)的彼德·马丁博士先生于一九八二年五月一日至七日,在苏州就合作生产和返销滚珠丝杠付和直线滚动导轨机构一事,与甲方进行洽谈。甲乙双方在友好合作的气氛中,在平等互利的基础上拟定备忘录如下:

一、双方商定采取甲方按乙方产图加工、装配、并将产品向乙方返销的贸易方式是最佳的。

二、乙方免费提供合作生产产品的图纸、专有技术以及验收标准等。

三、甲方将根据乙方所提供的图纸和技术条件进行生产。所生产的大部份产品将返销给乙方,由乙方利用销售网,在其销售区域内进行销售。在互利的基础上,甲方所提供的产品将给予优惠价格。

四、为了加强在国际市场上的竞争能力,双方将继续发展和开发新产品。所开发的新产品,双方将在首次协议的基础上,拟定新的协议。新产品的销售,原则上首先满足乙方的需要,然后满足中国国内市场和ZMEC的销售区域里的需求。共同开发的新产品属双方享有。

五、甲方所生产的产品应符合乙方的技术要求。在质量保证期间内,甲方应对加工质量不良负责;乙方应对图纸和设计的错误负责。乙方将积极帮助甲方提高制造和工艺水平,并以优惠价格提供给甲方检测工具与关键设备。

六、甲方将尊重乙方在一、项下的专利权,并保证不向第三方转让。对所发展的新产品,乙方将在中国申请专利,必要时甲方将

给予帮助。

七、甲方尊重乙方的商标权益。

八、乙方将提供产品材料的牌号、化学成份、物理性能。甲方所选用的相似的代表材料必须在说明成份、特性并经乙方确认后，方可使用。

九、价格条件：甲方认为以 FOB 上海 为宜，具体价格条件待今后正式协议拟定时确定。

支付方式：乙方将以即期信用证方式支付给甲方货款，信用证需用英文书写。

十、为尽快签署正式协议，双方需做好下列工作：

(一) 乙方定于1982年6月15日之前寄给甲方直线滚动导轨机构和滚珠丝杠付的图纸，以便甲方作成本核算和技术分析。

(二) 双方将于1982年6月30日之前，确定各种合作产品的型号、规格、验收标准、返销数量、价格及交货期。同时尚需商定销售区域的划分、售后服务和产品商标权益等事宜。双方将起草并通过函电交换协议草案。

(三) 甲方将根据乙方的要求于1982年10月31日之前，派出5—6人的小组赴瑞士罗轮公司，为期2~3周，对产品加工工艺、质量检验方法的全过程考察学习，取回技术文件，商定最终协议文本并签订正式协议。

(四) 甲方出访乙方，机票费用由甲方自理。乙方将负责住宿和膳食费用。乙方来华，机票费用由乙方自理，住宿和膳食费用由甲方负担。

十一、本备忘录用中、德两种文字写成，一式两份具有同等效力。

振华机械设备进出口公司江苏公司

瑞士 罗轮公司

苏州工艺装备制造厂

一九八二年五月三日 于苏州

## MEMORANDUM

Auf Einladung der Fa. Zhen Hua National Machinery & Equipment Import & Export Corporation Jiangsu Co., Ltd. und Suzhou Technology Equipment Manufactory (nachstehend Partner A genannt), ist der Direktor von Fa. Rollen Gewindespindelfabrik AG in Zürich der Schweiz (nachstehend Partner B genannt) Herr Dr. Peter Martin nach Suzhou gekommen, um zwischen 1.-7. Mai 1982 über die Koproduktion und den Rückverkauf von Kugelgewindetrieben und Linearlagersystemen zu sprechen.

In freundschaftlicher und kooperativer Atmosphäre und auf der Basis der gegenseitigen Gleichberechtigung und des beiderseitigen Nutzens haben Partner A und Partner B folgende Punkte abgeschlossen.

1. Beide Seiten halten es für die beste Handelsmethode, daß Part. A nach Zeichnung von Part. B bearbeiten und die obengenannten Produkte an Part. B rück verkaufen wird.
2. Part. B liefert die Zeichnungen, das Know-how.